

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1974-1975****SESSION DE 1974-1975**

21 JANUARI 1975.

21 JANVIER 1975.

Voorstel van wet betreffende het taalgebruik op de verkeersborden.**Proposition de loi relative à l'emploi des langues sur les panneaux de signalisation routière.**

(Ingediend door de heren Delforge en Saint-Remy.)

(Déposée par MM. Delforge et Saint-Remy.)

TOELICHTING**DEVELOPPEMENTS**

Het komt herhaaldelijk voor dat een automobilist tegelijk de namen Bergen en Mons, Antwerpen en Anvers, Rijsel en Lille op eenzelfde autoweg aangegeven ziet. De Minister van Verkeerswezen (Handelingen van de Senaat, 2 juli 1968, blz. 145), heeft verklaard dat deze toestand het gevolg is van de taalwetten.

Immers, op dit ogenblik zijn de plaatselijke, gewestelijke en centrale diensten, krachtens de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, verplicht de plaatsnamen aan te geven in de taal van de streek waar de verkeersborden geplaatst zijn.

Ik heb bij het bureau van de Cultuurraad voor de Franstalige Cultuurgemeenschap een voorstel van decreet ingediend dat luidt als volgt (vertaling) :

Artikel 1.

Aan artikel 11 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966, wordt een vijfde paragraaf toegevoegd luidende :

« § 5. In het Frans taalgebied, met uitzondering van de gemeenten bedoeld in artikel 8, 2°, 5°, 7° en 9°, van deze gecoördineerde wetten, wordt de naam van een stad of een gemeente op verkeersborden aangebracht in de taal van het land of van de streek waar zij gelegen is.

Il arrive fréquemment qu'un automobiliste circulant sur notre réseau autoroutier trouve simultanément les noms de Mons et de Bergen, d'Anvers et d'Antwerpen, de Lille et de Rijsel sur une même autoroute. Le Ministre des Communications (Annales du Sénat, 2 juillet 1968, p. 145) a estimé que ces errements étaient la conséquence des lois linguistiques.

En effet, actuellement, les services locaux, régionaux et centraux sont tenus, en vertu des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, d'indiquer le nom des localités dans la langue de la région où sont plantés les poteaux indicateurs.

J'ai eu l'occasion de déposer une proposition de décret sur le bureau du Conseil culturel de la Communauté culturelle française. Cette proposition stipule :

Article 1^{er}.

A l'article 11 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, il est ajouté un cinquième paragraphe rédigé comme suit :

« § 5. Dans la région de langue française, à l'exception des communes visées à l'article 8, 2°, 5°, 7° et 9°, des présentes lois coordonnées, le nom d'une ville ou d'une commune figurant sur un panneau de signalisation routière est indiqué dans la langue du pays ou de la région où est située cette localité.

» De naam van de gemeenten bedoeld in de artikelen 5, 6, 7 en 8 van deze wetten, wordt evenwel in de Franse taal aangebracht. »

Artikel 2.

In artikel 33, § 1, van dezelfde wetten, wordt tussen het tweede en het derde lid een bepaling ingevoegd, luidende :

« In het Frans taalgebied, met uitzondering van de gemeenten bedoeld in artikel 8, 2°, 5°, 7° en 9°, van deze wetten, wordt de naam van een stad of van een gemeente op verkeersborden aangebracht in de taal van het land of de streek waar zij gelegen is.

De naam van de gemeenten bedoeld in de artikelen 5, 6, 7 en 8 van deze wetten, wordt evenwel in de Franse taal aangebracht. »

Met dit voorstel van decreet wordt dus beoogd de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zo te wijzigen dat de naam van buitenlandse steden op onze verkeersborden kan worden aangebracht in de taal van het land en de naam van onze steden en gemeenten in de taal van het taalgebied waartoe zij behoren.

De Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap is niet bevoegd voor de gemeenten bedoeld in de artikelen 5, 6, 7 en 8 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966. Daarom dit voorstel van wet.

Gelet op de beginselen aangenomen tijdens de laatste Europese Conferentie van de ministers van vervoer en van verkeer alsmede op de bepalingen van het voorstel van decreet, is het logisch dat de namen van de gemeenten bedoeld in de artikelen 5, 6, 7 en 8 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 worden aangebracht in de taal van de streek waar zij gelegen zijn. Alleen voor deze gemeenten zouden de namen, overeenkomstig de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten, nog in twee talen worden aangebracht.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1.

Aan artikel 11 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966, wordt een zesde paragraaf toegevoegd, luidende :

« § 6. In de gemeenten bedoeld in de artikelen 5, 6, 7 en 8 van deze gecoördineerde wetten, wordt de naam van een stad of een gemeente op verkeersborden aangebracht in de taal van het land of van de streek waar zij gelegen is.

» Toutefois, le nom des communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des présentes lois est indiqué en langue française. »

Article 2.

A l'article 33, § 1^{er}, des mêmes lois, la disposition suivante est insérée entre les deuxième et troisième alinéas :

« Dans la région de langue française, à l'exception des communes visées à l'article 8, 2°, 5°, 7° et 9°, des présentes lois, le nom d'une ville ou d'une commune figurant sur un panneau de signalisation routière est indiqué dans la langue du pays ou de la région où est située cette localité.

Toutefois, le nom des localités situées dans les communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des présentes lois est indiqué en langue française. »

Cette proposition de décret vise donc à modifier les lois sur l'emploi des langues en matière administrative de manière à permettre que l'on indique sur nos plaques routières le nom des villes étrangères dans la langue du pays et le nom de nos villes et communes dans la langue de la région linguistique à laquelle elles se rattachent.

Le Conseil culturel de la Communauté culturelle française n'est pas compétent pour les communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des lois coordonnées du 18 juillet 1966. C'est la raison pour laquelle est présentée cette proposition de loi.

En se référant aux principes définis au cours de la dernière conférence européenne des ministres des transports et des communications et à ceux prévus par la proposition de décret, il est logique de prévoir que dans les communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des lois coordonnées du 18 juillet 1966, les noms des localités soient indiqués dans la langue de la région où elles sont situées. Seuls seraient encore indiqués en deux langues les noms de ces communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 et ce, conformément aux lois coordonnées du 18 juillet 1966.

P. DELFORGE.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}.

A l'article 11 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, il est ajouté un § 6 rédigé comme suit :

« § 6. Dans les communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des présentes lois coordonnées, le nom d'une ville ou d'une commune figurant sur un panneau de signalisation routière est indiqué dans la langue du pays ou de la région où est située cette localité.

» De naam van de steden of gemeenten bedoeld in de artikelen 5, 6, 7 en 8 van deze wetten wordt evenwel in twee van de landstalen aangebracht. »

ART. 2.

In artikel 33, § 1, van dezelfde wetten wordt tussen het tweede en het derde lid een bepaling ingevoegd, luidende :

« In de gemeenten bedoeld in de artikelen 5, 6, 7 en 8 van deze gecoördineerde wetten, wordt de naam van een stad of van een gemeente op verkeersborden aangebracht in de taal van het land of van de streek waar zij gelegen is.

» De naam van de steden of gemeenten bedoeld in de artikelen 5, 6, 7 en 8 van deze wetten, wordt evenwel in twee van de landstalen aangebracht. »

» Toutefois, le nom des villes ou communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des présentes lois est indiqué dans deux des langues nationales. »

ART. 2.

A l'article 33, § 1^{er}, des mêmes lois, la disposition suivante est insérée entre les deuxième et troisième alinéas :

« Dans les communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des présentes lois coordonnées, le nom d'une ville ou d'une commune figurant sur un panneau de signalisation routière est indiqué dans la langue du pays ou de la région où est située cette localité.

» Toutefois, le nom des villes ou communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des présentes lois est indiqué dans deux des langues nationales.

P. DELFORGE.

A. SAINT-REMY.